

JAHRESBERICHT / ÅRSBERETNING

für ein Projekt aus dem Programm / for et projekt under programmet

INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.

Für jedes Kalenderjahr ist vom Leadpartner des Projekts ein mit den deutschen und dänischen Projektpartnern abgestimmter Bericht abzugeben. Der Bericht soll bis zum 1. März des auf das Berichtsjahr folgenden Jahres an das INTERREG-Sekretariat gesandt werden. Die wesentlichen Teile des Berichts sind gleichlautend in Deutsch und Dänisch abzufassen.

Projektets Leadpartner skal hvert år indsende en årsberetning, der er afstemt med de danske og tyske partnere. Beretningen indsendes til INTERREG-Sekretariatet inden den 1. marts i det følgende år.

De væsentligste dele af beretningen skal affattes ligegyldende på dansk og tysk.

Der Jahresbericht ist wie folgt gegliedert:

1. Projektdaten
2. Ergebnisse und Fortschrittanalyse
3. Stand der Durchführung der Aktivitäten gemäß Arbeitspaketen
4. Jahresabschluss und Vergleich zum genehmigten Budget, Anlage 1
Auszahlungsantrag
5. Publizität
6. Zusammenfassende Bewertung des bisherigen Ablaufs
Anlage 1 und 2. Geprüfter Jahresabschluss mit Auszahlungsantrag

Årsberetningen er opbygget således:

1. *Projektets stamdata*
 2. *Resultater og analyse af projektets fremskridt*
 3. *Status for gennemførelse af projektets arbejdsplaner*
 4. *Årsregnskab og sammenligning til godkendt budget samt udbetalingsanmodning*
 5. *Information af offentligheden*
 6. *Sammenfattende vurdering af det hidtidige forløb*
- Bilag 1 og 2: Revideret årsregnskab med udbetalingsanmodning*

Sämtliche Rubriken sind in Deutsch und Dänisch auszufüllen bzw. als nicht zutreffend auszuweisen.

Samtlige rubrikker skal udfyldes på dansk og tysk hhv. markeres som ikke relevant.

1. Projektdaten



Projektdata

Berichtsjahr <i>Beregningsår</i>	2011 : 2
Titel	DE Minderheitenleben DK Mindretalsliv
Projektnummer	28-3.1-08
Acadre Nr.	
Leadpartner	Museum Sønderjylland
Projektpartner <i>Projektparter</i>	1. SSF – Sydslesvigsk Forening 2. BDN – Bund Deutscher Nordschleswiger 3. Kulturstiftung Schleswig-Flensburg
Sonstige Netzwerkpartner <i>Øvrige netværksparter</i>	1. Archiv- und Forschungsstelle der Deutschen Volksgruppe 2. Dansk Centralbibliotek: Arkiv- og Studiefdeling 3. Deutsches Museum Nordschleswig 4. Danevirke Museum
Handlungsfeld <i>Indsatsområde</i>	
Laufzeit <i>Varighed</i>	16.10.2008- 30.6.2013
Gesamtkosten lt. Bewill. Budget <i>Samlede udgifter iflg. bevilget budget</i>	Euro
Bewilligter Zuschuss <i>Bevilget tilskud</i>	429.969 Euro
Änderungsantrag ist diesem Bericht beigefügt <i>Ansøgning om ændring er vedlagt denne beretning</i>	

2. Ergebnisse und Fortschrittanalyse

Resultater og analyse af projektets fremskridt

2.A. Qualitative Wirkungen aus den bisherigen Tätigkeiten

Kvalitative virkninger af de hidtidige aktiviteter

Kurze Erläuterung. Jeweils höchstens 10 Zeilen

Kort forklaring. Højest 10 linier for hvert punkt I 2011 har grænselandets og de to mindretals nyere historie og identitet fået markant større synlighed gennem åbningen af nye permanente udstillinger på hhv. Danevirke Museum og Deutsches Museum Nordschleswig samt udgivelse af projektets to bøger: „Stimmen aus den Minderheitenheiten / Stemmer fra mindretallene“ og „Auf den Spuren des Minderheitenlebens 2009-10/ På sporet af mindretalslivet 2009-10 (Udgives med DVD primo 2012)





<p>a. Wie hat das Projekt zur Gleichstellung der Geschlechter beigetragen <i>Hvordan har projektet bidraget til ligestilling mellem kønnene</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Ligestilling er ikke specifikt blandt målene i dette projekt, men de projektansattes køn har været/ er meget ligeligt fordelt mellem mænd og kvinder</p>
<p>b. Welche neuen Impulse für die grenzüberschr. Zusammenarbeit haben sich ergeben <i>Hvilke nye impulser er opstået i det grænseoverskridende samarbejde</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Ud over de faste samarbejdsaftaler, som i kølvandet på projektet blev indgået i 2010-11 mellem Museum Sønderjylland og hhv. Trägerverein Deutsche Museen Nordschleswig og SSF – Danevirke Museum, er nogle af de vigtigste resultater det øgede samarbejde mellem museums- og arkivinstitutioner over grænsen og beslutningen om at fortsætte samarbejdet hen imod Sønderborg/ Schleswig som EU-Kulturhovedstad 2017</p>
<p>c. Welche Beschäftigungseffekte wurden deutlich <i>Hvilke beskæftigelsesmæssige effekter kan påvises</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> 4 projektmedarbejdere har opnået fast stilling: 1 ved projektpartner (Museum Sønderjylland), 1 i regionen og 2 uden for regionen</p>
<p>d. Beitrag zur gegenseitigen Kenntnis und Verständnis <i>Bidrag til grænseoverskridende kendskab og forståelse</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Se pkt. 2 A</p>
<p>e. Förderung der Zweisprachigkeit (deutsch-dänisch) <i>Fremme af tosprogetheden (dansk-tysk)</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Projektets bøger og udstillinger er konsekvent tosprogede</p>
<p>f. Koordination und Kooperation mit anderen Projekten (vgl. Punkt 3.8 des Antrags) <i>Koordination og samarbejde med andre projekter (jf. punkt 3.8 i ansøgningen)</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Projektets ledelse og administration deltager i viden- og erfaringsudveksling med andre Interreg Iva-projekter i regionen og får stor hjælp fra medarbejdere med EU-projekterfaringer i bl.a. Sønderborg Kommune og Region Syddanmark</p>
<p>g. Nennung möglicher unvorhergesehener Effekte bzw. Risiken des Projektes <i>Angiv eventuelle uforudsete effekter eller risici i projektet</i></p> <p>Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Ingen nævneværdige uforudsete virkninger.</p>





h. Wesentliche aufgetretene Probleme und getroffene Abhilfemaßnahmen
Væsentlige problemer i projektet og foranstaltninger til løsning af disse

Erläuterung:

Redegørelse: I indsamlingsproektet 2009-10 valgtes at bruge Facebook og presse over for offentligheden frem for homepage. Denne er derfor nedprioriteret til fordel for intensiv brug af pressen

2.B. Umweltwirkungen/ökologischen Aspekte
Virkninger på miljøet

Faktor	Wirkung / Virkning			Anmerkungen
			Unwesentlich / Uvæsentlig	Bemærkninger
Natürliche Ressourcen und Klima / <i>Naturressourcer og klima</i>				
Biologische Vielfalt, Flora und Fauna / <i>Biologisk mangfoldighed, flora og fauna</i>				DE: DK: Ingen
Wasser / <i>Vand</i>				DE: DK: Ingen
Luft				DE: DK: Ingen
Ressourcen u. Energie / <i>Ressourcer og energi</i>				DE: DK: Ingen
Klimatische Faktoren / <i>Klimafaktorer</i>				DE: DK: Ingen
Weitere Faktoren / <i>Yderligere faktorer</i>				
Flächen/Bodennutzung / <i>Arealanvendelse</i>				DE: DK: Ingen
Bevölkerung / <i>Befolkning</i>				DE: DK: Har medvirket til at udvikle større forståelse for og viden om grænselandet for både indbyggere og turister
Gesundheit der Menschen / <i>Folkesundheden</i>				DE: DK: Ingen
Materielle Güter / <i>Materielle goder</i>				DE: DK: Øget besøgstal på de to mindretalsmuseer





Siedlungsstruktur und Kulturelles Erbe / <i>Bo-sætningsstruktur og kulturarven</i>				DE: DK: se: Befolkning
Wesentliche Abweichungen bitte begründen / <i>Væsentlige afvigelser begrundes</i> Erläuterung: <i>Redegørelse: Ingen væsentlige afvigelser</i>				

2.C. Erfüllung Quantitativer Ziele, Indikatoren lt. Antrag <i>Opfyldelse af kvantitative mål, jf. indikatorerne i ansøgningen</i>				
Indikator	Ziele laut Antrag, gesamt <i>Mål iflg. ansøgning, i alt</i>	Im Berichtsjahr <i>I beretningsåret</i>		Akkumuliert <i>Akkumuleret</i>
		Soll <i>Mål</i>	Ist <i>Opnået</i>	
Workshops und Meetings <i>Workshops og møder</i>		2	2	
Teilnehmer <i>Deltagere</i>	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	<i>davon Frauen/ heraf kvinder</i>	125 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>) 60	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)
Langfristige Netzwerke <i>Netværk på langt sigt</i>			1	
Neue Arbeitsplätze <i>Nye arbejdspladser</i>	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>) 0	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)
Erhaltene Arbeitsplätze <i>Bevarede arbejdspladser</i>	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	0 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>) 0	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)
Neue Studien und Analysen <i>Nye undersøgelser og analyser</i>			1 (2)	
Grenzüberschreitende Strategien <i>Grænseoverskridende strategier</i>			1	
Neue gemeinsame Produkte und Dienstleistungen <i>Nye fælles produkter og tjenesteydelser</i>			2	





Gemeinsame Informations- und Marketingmaßnahmen <i>Fælles foranstaltninger inden for information og markedsføring</i>			3 (4)	
Unterstützte Unternehmensnetzwerke im Bereich grenzüberschreitender Angebote <i>Støttede virksomhedsnetværk til udvikling af grænseoverskridende tilbud</i>			Se ovf.	
Neue interkulturelle Angebote <i>Nye interkulturelle tilbud</i>			Se ovf.	
Anmerkungen: <i>Bemærkninger:</i> Konklusion: Projektets varige resultater har været: 1. Halvår 2011: 2 faste udstillinger / 2. Halvår 2011: 2 publikationer (den ene udgives med DVD primo 2012) & generalt: Projekt Minderheitenleben / mindretalsliv er i kraft af projektet blevet varigt netværk og indgår i „Kulturhovedstad 2017“				

3. Stand der Durchführung der Aktivitäten gemäß Arbeitspaketen *Status for gennemførelsen af arbejdsprogrammets aktiviteter*

Beschreibung der bisher durchgeführten Aktivitäten. Abweichungen gegenüber den antragsgemäß geplanten Aktivitäten bitte begründen Kurze Erläuterung. Jeweils höchstens 20 Zeilen <i>Kort beskrivelse. Højest 20 linier for hver arbejdspakke</i>
Arbeitspaket 1 Indsamlingsprojektet Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Registrering af genstande fra indsamlingsprojektet 2009-10 er mht. Sydslesvig under registrering på Museum Sønderjylland – Sønderborg Slot, 1.7.-31.12. v/ Majbrit Westergaard og Hanne Smedemark, fra 1.1.2012 v/ René Rasmussen, Hanne Smedemark og Susanne Sjøholm (Thorø). Der kommer fortsat genstande i kølvandet på indsamlingen til hhv. Danevirke Museum, Deutsches Museum Nordschleswig og Museum Sønderjylland – Sønderborg Slot
Arbeitspaket 2 Erindringsprojektet Erläuterung: <i>Redegørelse:</i> Erindringsprojektets resultat kunne præsenteres 8.12.2011 med udgivelsen af Lars N. Henningsen & Frank Lubowitz (red.): <i>Stemmer fra mindretallene / Stimmene aus der Minderheiten</i> , Studiefællegruppen ved Det danske Centralbibliotek / Archiv- og Forschungsstelle der Deutschen Volksgruppe 2011, 381 s., ill., indeholdende en bearbejdnings af 30 interviews af medlemmer af de to





mindretal, udført af fhv. Journalist Flemming Nielsen. Bogen er blevet godt modtaget og rummer meget spændende stof om en hverdag i mindretallene før og nu.

Arbeitspaket 3 Udstillingsprojektet

Erläuterung:

Redegørelse: Efter åbningen af de nye faste udstillinger på hhv. Danevirke Museum og Deutsches Museum Nordschleswig i første halvdel af 2011 har ikke mindst Danevirke Museum kunnet mærke en markant stigende interesse med besøg af mange grupper i løbet af sommeren. – I efteråret færdiggjordes også i projektets regi kataløget til udstillingen på Danevirke Museum: René Rasmussen: *Dansk i Sydslesvig. En udstilling om det danske mindretal i Sydslesvig fra 1864 til i dag*, SSF 2011, 144 s., ill. (udgives officielt ved sæsonstart 2012)

Arbeitspaket 4 Dokumentations- og filmprojektet

Erläuterung:

Redegørelse: I slutningen af 2011 blev også bogen, der er et resultat af dokumentations- og indsamlingsprojekterne: Anna Buck, Lena Bonhoff, Ruth Clausen & René Rasmussen: *På spåret af mindretalslivet / Auf den Spuren des Minderheitenlebens*, Museum Sønderjylland – Sønderborg Slot 2011, 183 s., ill., færdiggjort under redaktion af projektleder Peter Dragsbo og trykt. Til bogen udgives desuden en DVD med 25 uddrag fra filmdokumentationen 2009-10, udarbejdet af Hjalmar Jess, Skoleforlaget. Når denne er færdig i løbet af februar 2012, udgives bogen officielt. Bogen med DVD udgives i i alt 4.000 eksemplarer (2.000 danske / 2.000 tyske) og markedsføres samtidig som projektets materiale til undervisningsbrug for børn og unge.

Arbeitspaket 5 Ledelse og Kooperation

Erläuterung:

Redegørelse: Der har i perioden 1.7.-31.12.2011 været afholdt styregruppemøder 29.9. og 8.11. samt bogudgivelse 8.12.

Arbeitspaket 6 Kommunikation og offentlighedsarbejde

Erläuterung:

Redegørelse: Der har især været offentlighed om projektet i forlængelse af de to udstillingsåbninger i foråret 2011 samt omkring bogudgivelsen. Desuden har styregruppen haft fortsatte drøftelser om projekter frem til Sønderborg / Schleswig Kulturhovedstad / Kulturhauptstadt 2017

Weitere Arbeitspakete

Yderligere arbejdsplaner

Anmerkungen:

Bemærkninger:

4. Publizität
Information af offentligheden





Durchgeführte Aktivitäten, mit denen die Information über das Projekt gewährleistet werden soll, bitte erläutern. Im Rahmen des Projektes hergestellte Broschüren, Konzepte, Dokumentationen, Flyers etc. bitte beifügen

Gennemførte aktiviteter, som sikrer, at offentligheden informeres om projektet. Kopi af brochurer, koncepter m.v. vedlægges

Erläuterung:

Redegørelse: Vedlagt udgivelser:

- Lars H. Henningsen & Frank Lubowitz (red): *Stemmer fra mindretallene / Stimmen aus den Minderheiten*, 2011
- René Rasmussen: *Dansk i Sydslesvig*, 2011
- Anna Buck m.fl: *På sporet af mindretalslivet / Auf den Spuren des Minderheitenlebens*, 2011 (m. DVD v/ Hjalmar Jess 2012)

5. Zusammenfassende Bewertung des bisherigen Ablaufs **Sammenfattende vurdering af det hidtidige forløb**

Fortschritt, Ergebnisse, Zusammenarbeit der Partner **Fremskridt, resultater, samarbejdet mellem parterne**

Erläuterung:

Redegørelse: I forhold til sidste beretning intet væsentligt nyt. Projektet er præget af godt samarbejde, gensidig tillid og god overensstemmelse med den fra starten lagte tidsplan og de valgte mål. Væsentlige „nyhed“ i forhold til projektets tidligere overvejelser er, at de didaktisk-pædagogiske mål i projektet er løst ved udgivelsen af en DVD og udgivelsen af *På sporet af ..* også som undervisningsbog.

6. Finanzielle Abwicklung **Finansiel afvikling**

Bitte die Excel-Datei der Anlage 1 für den Jahresabschluss ausfüllen und mit dem Jahresbericht abgeben.

Der Abschluss soll enthalten:

Getätigte und zertifizierte Kosten jedes einzelnen Partners (Leadpartner und Projektpartner) im Berichtsjahr sowie akkumuliert mit Vergleich zum genehmigten Budget.

Gesamtaufstellung der getätigten und zertifizierten Kosten aller Partner im Berichtsjahr sowie akkumuliert einschl. Vergleich zum genehmigten Budget.

Der testierte Jahresabschluss wird mit einem Auszahlungsantrag verbunden. Dazu ist das Formular der Anlage 2 zu verwenden.

Sammen med årsberetningen skal indsendes årsregnskab på excel-skemaet i bilag 1.

Årsregnskabet skal vise de faktisk afholdte udgifter for leadpartner og alle projektparter i beretningsåret samt akkumuleret inkl. sammenligning med det godkendte budget.

Samlet opstilling over de afholdte og reviderede udgifter i beretningsåret samt akkumuleret inkl. sammenligning med budget.

Sammen med det reviderede årsregnskab indsendes udbetalingsanmodning. Hertil anvendes bilag 2.





Erläuterungen zum Jahresabschluss
Kommentarer til årsregnskabet

Genehmigungen von Budgetumstellungen im Berichtsjahr
Godkendelse af budgetomlægninger i beretningsåret

Datum /dato

Änderungsantrag ist diesem Bericht beigelegt
Ansøgning om ændring er vedlagt denne beretning

Etwaige Rücknahmen von Fördergeldern
Eventuel tilbagebetaling af udbetalt tilskud

Euro

Schätzung der Mittelabrufungen im kommenden Jahr
Vurdering af beløb for udbetalingsanmodninger i det kommende år

Euro

28.02.12

Datum und Ort xx.xx., Sønderborg / Sonderburg.....
Dato og sted

Peter Dragsbo

.....
Unterschrift des Leadpartners
Leadpartners underskrift

Einzureichen an / *indsendes til*

INTERREG-Sekretariat
Entwicklungsagentur Nord GmbH
Lise-Meitner-Str. 2, D 24941 Flensburg
Tel: +49 461 9992-141
Fax: +49 461 9992-213
Mail: sekretariat@interreg4a.de

